# Quality Control Report

(realized before october meeting in Zwolle and corrections made during meeting together with partners)

## WP 2 , WP 3, WP4

### WP 2 – Partial translation of the platform from Dutch into English

***Checking of translation***

- Quality check of partly translation

A4 Setting the Learning Box to Language System

- This has been done in the main areas and the system is available in Dutch, Hungarian (complete versions, all the main text) and English (the main topics). In the Hungarian version some few words have to be changed still; this would be done by a second translator- establish new deadline
- The system is prepared for other languages

A5 Partly translation of the Learning Box System pages text into English

- The main concepts have been translated (Menu, knowledge areas, PROs)
- The PROs (professional tasks), have been translated into English.
  Problems arisen in the process: Sometimes there were problems to save changes in the Learning Box system, however repeating the process it finally worked out.

- Checking of completeness of translation into English

English Bridge for training facility PRO 1 – English

01 Translate the menu´s in the Learning Box : has been realized
02 Translate the knowledge areas (content labels): has been realized
03 Translate the names of the PROs (Professional Tasks): has been realized
04 Translate the names of the subtasks (PROs 1-10): has been realized
05 In each PROs, translate "Assignment and Approach": has been realized
Problem found: Additional BPV Training Assignments PRO 1 AFL (1 document) and "Study and Subjects and Theory Module (1 document) have not been translated, because they cannot be opened in the Dutch version. Also they have not been translated in the Hungarian version.
06 Translate the iDocs for PRO 1: has been realized
Problems found: No spelling check in the iDoc. Solution found: Spelling check just in Word version.
Also not possible copy from a Word file to the iDoc. Solution found: Pass as plain text bottom.

07 Adapted images into the English language: not necessary for the project
08 Transfer documents into the right form: not necessary for the project
09 Translate the Qualification System documents: not started yet

A6 Checking and correct the translation

- In the actual on-line version we have found some few words without translation (vertical line) into English and still in Dutch, however with a final checking by the translator looking for absolute completeness of his work this point will be corrected we think (observation date: 25.9.12)
- Agreed Menu, Knowledge areas and PROs (Professional tasks) are translated into English and its quality is correct.

A7 Implementation of the translated text into the system

10 Place the English versions of the iDocs (interaction documents) into the iDocs list: done (content)
11 Place the English version of the iDoc into the Database: has been realized
12 Place the English version of the iDoc into the Learning Box: has been realized
Actual situation found: There is now a Dutch and an English version of the iDoc, however they are both in the Dutch language. Translated the Dutch into the English iDoc (partly done); Placed the now English iDoc into the Database (partly done); Placed the English iDoc into the English version of the Learning Box. Teachers and Students can work with the English iDocs.

13 Place Word files (theory) into the Data Base: out of limit of project
14 From the data base to the Learning Box: out of limit of project
15 Add extra Word documents into the LB: out of limit of project

A8 System screens adaptation of the English version

Has been realized.

- Feedback questionnaire from teachers

Has to be handed out during the October meeting, checked and reported.

***Expert check of the e-learning system***

A9 Expert check of the system

- Expert check (Expert: car-technique teacher) has been done about Guidance and theory documents, translated documents sent to P4, adapted back to P0 from P4, found correct by the Expert, and send to implementation.
- At present stage the documents have not been implemented.

***Check guidance system (related to tutor or garage) into English***

Quality control Resources:
* Evaluation report: Not finished so far

R2 E-Learning Partly Beta version (version related for the pilot = not for use) in English

## WP 4 – Translation of the program into Hungarian

A 14 Translation of the system pages, learning content, graphics, etc. from Dutch into Hungarian
* Quality check of translation from Dutch to Hungarian: Checked with the help of a third person not directly involved in the process (with dominium of the Dutch and Hungarian language): Nearly completed

01 Translation of system screens on-line into Hungarian Language:
Mainly done (control and small adjustments are to be done still e.g. single word translations (just concept names) like "Algemeen" found still in Dutch). This can be settled by a second supervision of translation.

02 Translation of content (900 pages) into Hungarian:
Materials which are translated:
- Guidance's (for teachers): checked and done
- Manuals: checked and done (double check by P4 and P0 still to be done).
- Content for the first school year: checked and done
- PRO 1-6 (practice): checked and done

03 Translation of Professional Tasks and assignments in Hungarian (PRO 1-6): checked and done

04 Correction of translation:
- Guidance's: checked and done
- Theory checked and done
- PRO1 checked and done
- PRO 2-6 ongoing not checked

- Written feedback paper from partners involved in the translation work: Sent from P3 to P0 to hand it over to translator. Not realized so far
  Translation of Learning Box part from English to Hungarian: Not realized so far

A 15 Checking and correction of translation:

* Checking report in terms of comprehensiveness (impact study): Not realized so far

* Reviewing of supporting docs. by a methodology and e-learning expert (Expert of Agency): Not realized so far

* Checking the exact work methodology and e-learning material´s translation: Not realized so far

* Checking of work outcome in terms of transparency in whole and particular (WP6) Not realized so far

Additional Quality Control Resources: Testing report

R 4 Hungarian E- learning content:

- Translation has been completed concerning texts, however details are still open and have to be worked out (tasks like: Adapt the Screen Shots and PDF images into the correct language (HU) or the right format, place them into the database, from there to The Learning Box). The same with iDocs (interaction documents) into HU.
- Completed: Names of the professional tasks (PROs); Knowledge areas (content labels); iDocs translated into Hungarian;

Problems unsolved and still open: PDF format limits the use of image content in translation to HU. The original 12 PDF documents have to be divided and identified.

## WP 3 – Adaptation of the Automotive e-learning material

Work related E-learning program in Hungarian PRO 1 – Hungarian Evaluation Date: 4.10.2012

A 10 Adaptation of the E-learning guidance

01 Adjusted the names of the PROs (professional tasks): done and complete
02 Adjusted the names of the subtasks: done and complete
03 Translated the final texts “professional context” and “assignments : not done

A 11 Adaptation of the E-learning content

04 In the Word files etc. (such as theory, manuals, handouts), transfer documents into the right Form if necessary (in order to have the Dutch, Hungarian, English version in the same

format): In progress

05 Placed word files into the database: In progress

06 Placed the Hungarian version of the iDocs (interaction documents) into the iDoc list: In progress

07 iDocs translated into Hungarian: done and complete

08 Placed the Hungarian version of the iDoc into the Learning Box (for use of students and teachers): Not done

09 Translate the knowledge areas (content labels): done and complete

10 Add all the desired extra Word documents into the Learning Box: Not done

Problems found during process:

- The translator got the original documents of theory in PDF format and he made the Word documents without any images.
  Possible solution: The Hungarian documents are being made on the bases of the original Dutch Word documents, the translator made dictionaries for all the images.
- There are 12 PDF documents and these PDFs need to be divided into more than 100 files.
  In order to be able to place them into the Learning Box. Although the identification of the documents is not evident, there are some which cannot be found in the 12 original documents.
  Possible solution: Making a list of the ones that have been already identified and the ones that have not been identified yet.
  This has to be cleared in the meeting in Zwolle.

A 12 Discussion among the partners

During the meeting in October 2012

A 13 Making the changes and the modifications in the E-learning program

After the meeting in October 2012

R3 Work related e-learning program in Hungarian